



Copyright: Atsuko Muschg



Copyright: Michael Aust © Villa Concordia



# HEIMKEHR NACH FUKUSHIMA

Lesung und Gespräch mit dem Autor Adolf Muschg  
und Theo Votsos, seinem griechischen Übersetzer.

LITERATUR

DO 23. MAI 2019 19:30

[lo:rən]  
Übersetzerhaus Looren

VILLA GRUNHOLZER

FLORASTRASSE 18 USTER

# LEBEN UND LIEBEN MIT DEM GEIGERZÄHLER

In Adolf Muschgs Roman «Heimkehr nach Fukushima» steht die Idee im Zentrum, das vom havarierten Atommeiler verstrahlte Gebiet um Fukushima mit einer Künstlerkolonie neu zu besiedeln. Theo Votsos übersetzt den Roman ins Griechische.

Leben und Überleben mit dem Geigerzähler in der Hand, dabei vermeintliche Normalität vorspielend, in diesem Spannungsfeld bewegen sich der ergraute Architekt Paul Neuhaus und die junge Dolmetscherin Mitsuko, die ihn ins Gefahrengebiet begleitet. Denn es ist Neuhaus, der den Weg für eine internationale Künstlerkolonie in Fukushima ebnen soll. Zwischen den beiden entspinnt sich eine Liebesgeschichte, die sich einerseits im Hier und Jetzt abspielt, sich andererseits in eingeflochtenen Textfragmenten aus Adalbert Stifters Erzählungen widerspiegelt.

Adolf Muschgs dramatischer Roman verbindet die japanische Kultur, westöstliche Beziehungen und den Umgang mit Atomkraft und Technikgläubigkeit zu einem vielstimmigen Werk, das immer wieder zu überraschen vermag.

Nun liegt es an Theo Votsos, dieses dichte Werk mit den Eigenheiten der gegensätzlichen Kulturen ins Griechische zu übersetzen. Die Diskussion über die Zusammenarbeit zwischen Autor und Übersetzer, die Entstehung des Romans sowie Leseproben aus Original und Übersetzung versprechen einen abwechslungsreichen Abend.

**Adolf Muschgs** umfangreiches Werk wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet, unter anderem dem Grand Prix Literatur des Bundesamtes für Kultur. Heimkehr nach Fukushima erschien 2018.

**Theo Votsos** ist freiberuflicher Übersetzer griechischer sowie deutschsprachiger Literatur, ausserdem Film- und Literaturredaktor.

## LITERATUR

DO 23. MAI 2019 19:30

### Eine Gemeinschaftsveranstaltung der Villa Grunholzer und des Übersetzerhauses Looren.

Büchertisch mit Signiermöglichkeit.

#### EINTRITTSPREISE

Erwachsene	Fr. 25.00
Mitglieder, Studenten, Lehrlinge, Kultur-Legi	Fr. 15.00
Kinder bis 16 Jahre	Fr. 10.00

Die Platzzahl ist beschränkt.

Reservierte Karten bis spätestens 15 Minuten vor Veranstaltung abholen.

#### ANMELDUNG

reservation@villagrunholzer.ch  
www.villagrunholzer.ch  
telefonisch unter 079 917 41 04

(bitte erwähnen Sie, dass Sie Vereinsmitglied sind)

Villa Grunholzer | Florastrasse 18 | 8610 Uster  
www.villagrunholzer.ch

marianne  
claepf  
innen-architektur  
vsi

 **uster**  
Wohntal am Wasser

**MIGROS**  
kulturprozent

die **Mobil**iar